

## 汉语状态补语的日语译法

王 其 莉

### 摘要

本文调查了《中日对译语料库》里的《红高粱》和《插队的故事》中的汉语状态补语所对应的日语表现,并对其进行了分类。首先,根据在日语译文中V是否被省略可以先分成I、II两大类,然后把I分成a、b、c、d四个小类,把II分成e、f、g三个小类。因为日语里不存在状态补语结构,所以对于日本学生来说无论在表达句式上还是在意义上都比较难理解。本文通过对状态补语所对应的日语表现进行分类,帮助日本学生真正理解汉语的这一结构。

关键词 状态补语 “得” 连用修饰语

### 1. 本文的研究目的和方法

汉语的状态补语不论是在汉语语法本体研究中还是在对外汉语教学中都是一个重点和难点。它通常被认为是谓补结构中补充说明谓语所呈现或达到的状态的成分,句式结构为“谓语(V)+得+状态补语(C)”。由于状态补语在意思上和结构上都可以再分类,所以怎样分类是众多先行研究的焦点。但是意思分类和结构分类复杂交错,外国学生很难真正理解,更谈不上能够正确运用。笔者因此相信,如果能够通过调查学生母语中的汉语状态补语所对应的表现形式,找出规律对其进行分类的话,就可以从根本上促进这一问题的解决。基于此目的,本文调查汉语状态补语对应的日语表现形式,对其进行分类,以此帮助日本学生正确理解和运用汉语的状态补语。为了更接近实际的言语运用并找出准确且自然的状态补语的日语表达方式,本文采取调查语料库的方法,以实例论证笔者的理解和分类标准。

### 2. 汉语状态补语的日语表现类型

本文具体调查了《中日对译语料库》里的《红高粱》和《插队的故事》两部小说,对其中的汉语状态补语所对应的日本表现进行了分类。首先,根据在日语翻译中V是否被省略可以先分成两大类,然后在每个大分类中可以按C的具体译法再进行小分类。具体如下:

#### I. 在日语翻译中V不被省略,V依然作谓语。

在日语译文中汉语的V同样被翻译成谓语,但由于日语的句子成分分析中不设有补语这一项,C通常被翻译成V的连用修饰语。汉语的状态补语位于谓语之后,而日语的连用修饰语位于谓语之前,这就造成了汉日语序相反的现象。在教学中这一点应该举大量实例重点强调,帮助学生理解汉语状态补语的句式和意义。C可以是形容词、动词、动词短语、成语或熟语。

#### a. C直接做V的连用修饰语。

当C是形容词时,存在着几种不同情况。众所周知,表示相同意义的词在不同语言里所呈现的词性可能有所不同。C在汉语里虽然被看作形容词,但是C所对应的日语表现在日语里尽管意思和C是一样的,有时是形容词或形容动词,有时是副词。

例句1和2的C所对应的日语表现是形容词。日语里形容词修饰动词时，词尾的「い」变成「く」。当然汉语的形容词也可以作状语来修饰动词，这时形容词位于谓语的前面，和日语的语序一样。形容词作状语和补语时的整个句子的表达意义不同，并且有的形容词是多义的，有的意义可以作状语补语，有的意义则不可。这一点在汉语初级教学中不适合做过多讲解。

1. 父亲想着的罗汉大爷去年就死了，死在胶平公路上。他的尸体被割得零零碎碎，扔得东一块西一块。(红高粱)

父は、去年羅漢大爺が死んだときのことを思った。羅漢大爺は膠平公路で死んだ。死体は細かく切り刻まれ、ばらばらに捨てられた。(赤い高粱)

2. 火车又经过一个小站，变换轨道，车厢摇摆得厉害，过道处的门晃来晃去“嘭”地关上。(插队的故事)

汽車がまた小さな駅を通過して線路を換えたので車両が激しく揺れ、通路のドアが左右に揺れて「ドン」と閉まった。(遙かなる大地)

例句3、4和5里的第一个C所对应的日语表现是形容词。形容词修饰动词时要用「に」链接。日语的形容词所对应的汉语表现在汉语里一般是形容词，这一点是学生能够正确理解的关键，一开始就要作出明确的交待。

3. 那个男人生着一个扁扁的长头，下眼睑烂得通红。(红高粱)

男の頭はひしゃげて長く、目の下はまっ赤にただれていた。(赤い高粱)

4. 一个监工从河里又提来一桶水，孙五用一块破布蘸着水，把罗汉大爷擦洗得干干净净。孙五擦净大爷，屁股扭动着，说：“大哥……”(红高粱)

一人の監督が河からまた水を汲んできた。孫五は一枚のぼろ布を水にひたして羅漢大爺をきれいに拭きあげ、尻をもじもじさせながら言った。「爺さん……」(赤い高粱)

5. 数我照得浪漫些，抱着我的牛犊子。那牛犊子才出世四天，我记得很清楚。(插队的故事)

私は少々ロマンチックに小牛を抱いて写っている。その小牛が生まれて四日目だったことをはっきり覚えている。(遙かなる大地)

上面的例句5里的第二个C和例句6、7里的C所对应的日语表现是副词。副词修饰动词时，可以像例句5的第二个C那样直接把副词放在动词前面，也可以像例句6和7那样副词和动词之间加「と」或者「に」。日语里很多表样态的副词所对应的汉语表现在汉语里是形容词，这一点也要给学生作出明确交待，以便学生理解掌握。

6. 瞎子不顾一切地要收养这孩子，求人去给扯布做衣裳，求人去供销社给称糖，接着随随不放手，嫂嫂说：“咱再养不起了嘛！”他回答得坚定：“我个人养。”(插队的故事)

かの盲人は躊躇なくその子を引き取ることを申し出て、人に頼んで服を作ってもらい、購買販売部で砂糖を手に入れてきてもらい、随随を抱えて放さなかった。兄嫁が「うちではこれ以上子どもを養えねえだよ」と言うと、彼はきっぱりと「お

れが自分で育てる」と答えた。(遙かなる大地)

7. 奶奶知道那儿起了一个贴地沉雷，奶奶想起去年曾有一个贴地沉雷殛杀了她的同伙倩儿，一个十七岁的姑娘，头发都焦糊了，衣服撕得丝丝缕缕，背上花纹纵横，有人说那些花纹是天上的蝌蚪文。(红高粱)

祖母は、去年落雷で殺された友達の倩児のことを思い出した。その十七歳の娘は、髪は焦げ、服はずたずたに裂けて、背中には縦横に模様がついていた。(赤い高粱)

另外，“V得多”可以看作是一种固定句式，这种句式一般出现在比较句里。状态补语的“多”经常被翻译成「ずっと」「非常に」「遥かに」等副词。这个句式虽然是状态补语句型，但只出现在比较句型中，并且用法比较单一，所对应的日语表现也比较固定，所以在初级教材里经常作为一个单独语法项目出现。

8. 父亲闻到了跟墨水河淤泥差不多，但比墨水河淤泥要新鲜得多的腥气。(红高粱)

墨水河の泥と同じようで、それよりもずっと新鮮ななまぐさいにおいがした。(赤い高粱)

9. 一路上他总说起他的太行山，说他的太行山比我的黄土高原要壮观得多，美得多。(插队的故事)

旅行中彼はずっと思い出の太行山について話した。彼の太行山は私の黄土高原より遥かに壮大で美しいという。(遙かなる大地)

10. 黄河岸边陡岩峭壁，细小的清平河水在那儿注入了黄河。黄河，自然是宽阔得多也壮伟得多。(插队的故事)

黄河の岸は切り立った絶壁で、小さな清平河の流れはそこで黄河に流れこむ。黄河はもちろん非常に幅が広く、雄大である。(遙かなる大地)

当C是动词或动词短语时，所对应的日语表现也多为动词或动词短语动词。例句11的C是动词，例句12的C是主谓短语。例句13和例句14的C可以看作动词，但里面伴有拟声词，所以与日语的拟声词对应，动词的“响”没有被翻译出来。

11. 好在十六七岁的姑娘们还看不穿这些，否则就不会又喊又跳，气得要哭了。(插队的故事)

そうでなければわめいたり、跳び上がった<sup>り</sup>して泣かんばかりに怒るはずがない。(遙かなる大地)

12. 一群嘎娃娃追在那小女子身后，问：“寻明娃了是？”“明娃在哩，等得心焦哩。”(插队的故事)

騒がしい子どもたちが娘のうしろを追いながら尋ねる。「明娃に会いに来たの？」  
「明娃がやきもきして待ってるよ」(遙かなる大地)

13. 高粱秸子打得驴屁股嘍啾啾响，毛驴不但不前进，反而往后退缩起来，这时，奶奶闻到了那股惊心动魄的臭气。(红高粱)

高粱の茎が驢馬の尻をピシピシと打つが、驢馬は進まぬばかりか、後ずさりはじめる始末だ。そのとき、あのぞっとするような臭気がにおった。(赤い高粱)

14. 四个人兴致都不高，都说水太凉，光是坐在岸上把搪瓷脸盆敲得叮当响。(插队的

故事)

四人は気分が乗らず、水が冷たすぎると言って岸辺に腰を下ろし、瑤瑤ひきの洗面器をカランカラン鳴らしているだけだった。(遙かなる大地)

当C是成语或熟语时，所对应的日语表现形式多种多样。例如，例句15的“无影无踪”对应的日语表现「雲を霞と」在日语里也是固定说法，例句16的“完整无缺”却被翻译成了副词，例句17的“有腔有调”在日语里没有相应的固定说法，只能从意思上找出相应的词句。但从语序上看，在日语译句里C位于谓语V之前，做连用修饰语。

15. 他对着那群狗打完了所有的子弹，狗跑得无影无踪。(红高粱)

かれが犬の群れめがけてありったけの弾を撃ちおえると、犬どもは雲を霞と逃げうせた。(赤い高粱)

16. 孙五已经不像人，他的刀法是那么精细，把一张皮剥得完整无缺。(红高粱)

孫五は、もはや正気を失っていた。かれは入念な刃さばきで、一枚の皮を見事にはぎとった。(赤い高粱)

17. 男人们跪下来相声粗气“呜呜”一阵，女人们哭得有腔有调。(插队的故事)

男たちは跪いて声も息も荒くワーワー泣き、女たちは節をつけて泣いた。(遙かなる大地)

b. C和V之间用「ほど」「くらい」连接。

此一种情况V一般是表示状态的形容词。C表示V所达到的程度，且经常伴有夸张比喻。例如例句18、19和20，在现实当中C所表示的现象大多不会发生，意在表达V所达到的程度之深之大。日语里的「ほど」「くらい」正能表现出这种夸张比喻的意思。例句21表示V所达到的程度和C一样，和日语的「くらい」表达的意思对应，但这里是否有夸张很难断定。可以作为固定句型讲解给学生，以便记忆。

18. 还有座山叫日天崩，是全村的最高点。绝不是说它高得接近了太阳和天。(插队的故事)

また村の最高地点で日天崩という山があるが、太陽や天に近づくほど高いという意味では決してない。(遙かなる大地)

19. 东方那团渐渐上升的红晕在上升时同时散射，黎明前的高粱地里，静寂得随时都会爆炸。(红高粱)

東の空がゆっくりと赤らみ、その赤いかたまりが昇るにつれて四方へ散らばっていく。夜明け前的高粱畑は、いまにもはじけそうなほど静かだ。(赤い高粱)

20. 她说她常记得这件事，记得小彬，“小彬的个子高得危险哩。他这程儿做什么？”(插队的故事)

この時のことと小彬をいつも忘れることはないと言われは言う。「小彬は心配になるくらい背が高かったわ。今は何をしているの」「小彬は心配になるくらい背が高かったわ。(遙かなる大地)

21. 我们那地方的手艺人人家，但凡有点绝活，向来是宁传媳妇也不传闺女，这零乱严肃得像某些国家法律一样。(红高粱)

わが故郷の職人で少しでも独自の技能をもつ者は、それを嫁には伝えても娘には決して教えなかったものだ。そのしきたりはある国々の法律と同じくらい厳しかった。(赤い高粱)

c. C和V之间用「ように」连接。

这种情况可以分成两类。一类是汉语原文是“V得像……一样”，这时V一般是形容词，表示比喻。例如例句22和23。因为是比喻，所以例句23的“在对自己说”并没有发生。而另外一类汉语原文里没有“像……一样”。比如例句24，这里也是一种比喻，表示样态，父亲和奶奶被颠时的状态很像“上蹿下跳”，但实际上父亲和奶奶并没有真正的上蹿下跳。

22. 父亲知道，墨水河底的淤泥乌黑发亮，柔软得像油脂一样。(红高粱)

父は知っていた。墨水河の底にたまった泥は黒く光っており、油脂のようにやわらかだ。(赤い高粱)

23. 后走的人劝他不要贪图着工分倒把身体垮了，他便硬充着笑，说：“咋也不咋。”连着喘，声音低得像在对自己说。(插队的故事)

労働点数をほしいばかりに体をこわすなよとうしろから来た人が忠告すると、彼は無理に笑みを作って「どうってことねえよ」と何度も大きく息をして、まるで自分に言い聞かせるようにつぶやくのだった。(遙かなる大地)

24. 骡子驮着母子俩，在高粱挟持下的土路上奔驰，骡子跑得前仰后合，父亲和奶奶被颠得上蹿下跳。(红高粱)

母子を乗せた騾馬は、左右から高粱が迫る田舎道をつっ走る。騾馬はぎくしゃくした足どりで駆け、父と祖母は跳びはねるように揺られた。(赤い高粱)

d. C位于V后，翻译成「～V、～C」复句形式。

这种情况中的C大多是句子，表示在现实中实际发生了的事情，而V也是在现实中已经发生的事情，所以在日语里要用两个动词分句分别来表示。V和C发生的时间通常是V在前C在后，并且大多情况是C表示V的结果，所以翻译成日语时要用「～V、～C」这样的复句来表达。这种在汉语中形式上是一个句子而在日语中却要由两个分句来表达的情况，对于日本学生来说很难真正理解，所以建议要在学生彻底理解和掌握上述的a, b, c情况以后再继续进行教学。

25. 毛驴被我奶奶的话感动了，它噢一叫，仰起头，向前飞跑，拖得奶奶脚不点地，衣襟翻卷如红云飘动。(红高粱)

騾馬は祖母の言葉に感動して一声いなくなくと、前へ向かってさっと駆けだした。祖母は引きずられて足は宙に浮き、服のすそがめくれて赤い雲のようにひらひらとはためいた。(赤い高粱)

26. 爷爷开心极了，把那些钮儿把儿的逐个揪按提拉，忽听吱吱一阵尖响，汽笛长鸣，骡马惊得削耳耸起，拼命前窜。(红高粱)

祖父がすっかり興にのって、ボタンや把手をつぎつぎにいじり回すと、いきなりチーッと甲高い音がして、クラクションが鳴った。騾馬は驚いて細い耳を立て、懸命に駆けだそうとする。(赤い高粱)

27. 我又逐个地想一遍村里的老乡，肯定有些已经老得认不出了。（插队的故事）  
 何人かはもう年老いて顔がわからなくなっているだろう。（遙かなる大地）
28. 车票都是家里逼着买的，我们本打算退几张，每人一张车票实在花钱太多，结果让刘溪的事给搅得上了火车才想起来。（插队的故事）  
 切符は各自の家がむりやり持たせたもので、もともとわれわれは何枚か払い戻しにするつもりだった。ひとり一枚では金の無駄というものだ。だが劉溪の問題に邪魔されて、汽車に乗ってからやっとそのことを思い出した。（遙かなる大地）

## II. 在日语翻译中 V 被省略，变成以 C 为谓语句的句子。

在译句中 V 不做谓语，而是以 C 为谓语句的句子。出现这种情况的原因在于汉语的状态补语句主要的表达任务是 C，而不是 V 是否发生或完了。C 同样可以是形容词、动词、动词短语、成语或熟语。

### e. C 谓语句，V 彻底消失。

例句 29 和 30 的译句中 V 彻底消失的原因是从上下文中可获取其意思。例句 31 和 32 的译句中 V 不被翻译的原因是汉语和日语的表达方式不同，并且汉语里也可省略动词，它们分别可以用“这话很有些道理”“那天的雨真大”来代替，并且意思表达上没有区别。例句 33 和例句 34 的汉语原文的 V 是“长”，多表示人或物的外形特征，日语采用直接表达的方式。因为日语里没有相对应的表现，日本学生很难理解“长”的意思，所以应该把“长得～”单独列出进行教学。

29. 毛驴走到蛤蟆坑，一股扎鼻的恶臭，刺激得毛驴都垂下耳朵。（红高粱）  
 驢馬が蛤蟆坑にさしかかると、悪臭が鼻をつき、驢馬までが耳を垂れてしまった。（赤い高粱）
30. 考了三年，考得一年不胜一年。（插队的故事）  
 三年続けて大学を受験したけれど、試験の成績は下がるばかり。（遙かなる大地）
31. 得承认，这话说得很有些道理。不过我感觉说这话的人没插过队，否则他不会说“只是因为”。（插队的故事）  
 この話が一応もつともであることは認めるが、こう言う人は農村へ行って住んだことがないのではないかと思う。そうでなければ「ただ」などと言えるはずがない。（遙かなる大地）
32. 那天的雨真下得大，栓儿看看天，云层越来越厚，栓儿说：“不敢盛了，操心一程儿山水下来把咱拦在河这头。”（插队的故事）  
 その日の雨は本当に激しく、空を見上げると雲がますます厚くなってきたので、栓児が「こうしちゃあいられねえ。このままじゃあ鉄砲水が出て川のこっち側に釘づけだ」と叫んだ。（遙かなる大地）
33. 奶奶说：“今年高粱长得好，他们吃不了那么多。……”（红高粱）  
 「今年は高粱の出来がいいから、よそもそんなには買えないはずよ。……」（赤い高粱）
34. 小姑娘小鼻子小眼长得挺秀气，脸被抹脏了，头发上挂着碎黄蒿。（插队的故事）

女の子の小さな目と鼻はとても可愛らしく整っているが、顔は涙と土で汚れ、髪にはヨモギのくずがついていた。(遙かなる大地)

f. C 谓语句, V 变为名词作主语。

出现这种情况的原因一是日语和汉语的表达方式不同, 另外一个原因是日语里的很多动词的连用形可以当作名词使用。只有充分理解原文要表达的意思, 才能够理解这种情况。在语料库中这样的句子并不是很多, 在教学中可以点到为止。

35. 河水吃够了泥土, 流得沉重、艰辛。(插队的故事)

川の水は泥をたっぷり吸いこんで流れが重たく辛そうだ。(遙かなる大地)

36. 小彬呆坐着, 像是没了魂儿, 一会又附和着我们笑, 笑得驴唇不对马嘴, 以报答我们的好意。(插队的故事)

小彬は魂が抜けたようにぼんやりとしていた。しばらくするとわれわれに付き合って笑ったが、笑い方がごちなく、われわれの好意への礼でしかなかった。(遙かなる大地)

g. C 谓语句, V 出现在主语中。

这种情况和上一种情况差不多, 原于日语和汉语的表达方式不同。为了能够更完整准确地表达汉语原文的意思, 例句 36 的 V 变成主语的定语, 而例句 37 变成了 C 的主语。这种情况在语料库中也并不是很多, 学生只要能够稍微理解即可。

37. 奶奶换上了一件深红上衣, 头上的黑发用梳头油抹得乌亮。(红高粱)

祖母は真紅の上着に着替えており、髪油をつけた黒髪はつややかに光っていた。(赤い高粱)

38. “吹个道情!” 娃娃们说, “随随唱道情唱得好, 这程儿不唱了。喂牛的老汉这程儿还唱, 也唱得好。”(插队的故事)

「道情を吹いてよ」と子ともたちが言う。「随随は道情をうたうのが上手だったけどもううたわなくなった。牛飼いのじいさんが今でもうたうけど上手だよ」。(遙かなる大地)

3. 结语

本文通过对《中日对译语料库》里的两篇小说里的汉语状态补语句进行调查, 对其日语译法进行了分类。分类可归纳如下表。

汉语状态补语的日语译法类型

I. 在日语翻译中 V 不被省略, V 依然作谓语。	a. C 直接做 V 的连用修饰语。
	b. C 和 V 之间用「ほど」「くらい」连接。
	c. C 和 V 之间用「ように」连接。
	d. C 位于 V 后, 翻译成「~ V、~ C」复句形式。
II. 在日语翻译中 V 被省略, 变成以 C 为谓语的句子。	e. C 谓语句, V 彻底消失。
	f. C 谓语句, V 变为名词作主语。
	g. C 谓语句, V 出现在主语中。

汉语状态补语无疑是复杂的，是一个学习难点，但是根据上表我们知道它们的用法并非无迹可寻。本文站在日语母语者的立场，提供了一个理解汉语状态补语的视角。笔者以“得”的用法为例，主要从两种语言的对译词语的词性和意思表达之比较入手，阐明此两种语言中表现形式上的关联，为汉语学习者总结出了汉语状态补语这一结构的使用规律。今后，笔者将更加深入地研究汉语状态补语，相信会得到一个更加清晰的分类和结论，促进学生的理解和学习。

#### 语料库

中日对译语料库，2003，北京日本学研究中心，

#### 参考文献

- 加藤晴子 1990. “V得+状態補語”の“V”の受事“N2”. 中国語学 237
- 姜丽洋 2010. 图解基础汉语语法. 高等教育出版社
- 三宅登之 2012. 中級中国語読みとく文法. 白水社
- 守屋宏則 1995. やさしくくわしい中国語文法の基礎. 東方書店
- 张轶欧 2012. 浅析“得”字补语的使用条件. 中国語教育 10